

## 创世记第三十章译文对照

### 【创三十 1】

〔**和合本**〕「拉结见自己不给雅各生子，就嫉妒她姊妹，对雅各说：『你给我孩子，不然我就死了。』」

〔**吕振中译**〕「拉结见自己没有给雅各生儿子，就嫉妒她姐姐，对雅各说：『给我儿子吧，不然，我就死啦。』」

〔**新译本**〕「拉结见自己没有给雅各生孩子，就嫉妒她的姊妹，对雅各说：“你要给我儿子，不然，我要死了。”」

〔**现代译本**〕「蕾洁没有给雅各生孩子，就嫉妒她姊妹，对雅各说：『你给我孩子；不然，我要死！』」

〔**当代译本**〕「拉结看见自己没有给雅各生孩子，就妒忌姊妹。她对雅各说：“你让我生孩子吧，不然，我还不如死掉好了！”」

〔**文理本**〕「拉结见己不为雅各生子、则妒厥姊、谓雅各曰、赐我生子、不然、我死矣、」

〔**思高译本**〕「辣黑耳见自己没有给雅各伯生子，就嫉妒姐姐，对雅各伯说：『你要给我孩子；不然，我就死啦！』」

〔**牧灵译本**〕「辣黑耳见自己还不曾给雅各伯生孩子，就十分妒忌姐姐。她对雅各伯说：“你要给我孩子，不然我宁愿死了！”」

### 【创三十 2】

〔**和合本**〕「雅各向拉结生气，说：『叫你不生育的是神，我岂能代替祂作主呢？』」

〔**吕振中译**〕「雅各的怒气就向拉结发作，说：『我哪能代替神作主呢？是他不使你有腹中的果子呀。』」

〔**新译本**〕「雅各就向拉结生气，说：“使你不能生育的是神，我能代替他吗？”」

〔**现代译本**〕「雅各对蕾洁生气，说：『我不能代替神；使你不能生育的是他。』」

〔**当代译本**〕「雅各就大为光火，气愤地说：“使你不能生育的是神，难道我可以替他作主吗？”」

〔**文理本**〕「雅各怒曰、使尔不育者、神也、我岂代为主乎、」

〔**思高译本**〕「雅各伯对辣黑耳生气说：『不肯使你怀孕的是天主，难道我能替他作主？』」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯很生气，对她说：“是天主使你不能生育，怎能是我的过错呢？”」

### 【创三十 3】

〔**和合本**〕「拉结说：『有我的使女辟拉在这里，你可以与她同房，使她生子在我膝下，我便因她也得孩子(原文是被建立)。』」

〔**吕振中译**〕「拉结说：『你看我的使女辟拉在这里；你进去找她，使她生子抱在我膝上，我的后裔也好由她建立起来。』」

〔**新译本**〕「拉结说：“我的婢女辟拉在这里，你可以与她亲近，使她生子归我，我就可以从她得到孩子。”」

〔**现代译本**〕「蕾洁说：“我的女奴辟拉在这里，你跟她睡觉，让她替我生孩子；这样，我就可以作母亲了。”」

〔**当代译本**〕「拉结说：“你去跟我的婢女辟拉睡觉吧！她所生的孩子也可以当作是我的孩子啊。”」

〔**文理本**〕「曰、我婢辟拉、尔与同室、俾其生子、抚于我膝、我则因而得子、」

〔**思高译本**〕「辣黑耳回答说：“这里有我的婢女彼耳哈，你亲近她，叫她在我膝下生子，使我能由她得子。”」

〔**牧灵译本**〕「于是辣黑耳说：“这是我的婢女。你与她结合，她的孩子便算在我的膝下，我可由她而得一子。”」

#### 【创三十 4】

〔**和合本**〕「拉结就把她的使女辟拉给丈夫为妾；雅各便与她同房」

〔**吕振中译**〕「拉结就把她的婢女辟拉给雅各为妾（或译：妻）；雅各便进去找辟拉。」

〔**新译本**〕「于是，拉结把自己的婢女辟拉给了雅各为妾，雅各就与她亲近。」

〔**现代译本**〕「于是蕾洁把女奴辟拉给了丈夫；雅各就跟辟拉睡觉。」

〔**当代译本**〕「于是拉结就把婢女辟拉给丈夫作妾，雅各就和辟拉同房。」

〔**文理本**〕「遂以婢辟拉予之、雅各与之同室、」

〔**思高译本**〕「辣黑耳就将自己的婢女彼耳哈给了雅各伯作妾；雅各伯亲近了她，」

〔**牧灵译本**〕「于是她把自己的女仆彼耳哈给雅各伯做妾，雅各伯亲近她。」

#### 【创三十 5】

〔**和合本**〕「辟拉就怀孕，给雅各生了一个儿子。」

〔**吕振中译**〕「辟拉就怀孕，给雅各生了一个儿子。」

〔**新译本**〕「辟拉怀孕，给雅各生了一个儿子。」

〔**现代译本**〕「辟拉怀孕，给雅各生了一个儿子。」

〔**当代译本**〕「辟拉果然怀孕，生了一个儿子。」

〔**文理本**〕「辟拉怀妊生子、」

〔**思高译本**〕「她遂怀孕，给雅各伯生了一子。」

〔**牧灵译本**〕「于是彼耳哈怀孕了，为雅各伯生了一个儿子。」

#### 【创三十 6】

〔**和合本**〕「拉结说：『神伸了我的冤，也听了我的声音，赐我一个儿子。』因此给他起名叫但（就是伸冤的意思）。」

〔**吕振中译**〕「拉结说：『神为我伸诉了，也听了我的声音，给了我一个儿子；所以她给孩子起名叫」

但。」

〔**新译本**〕「拉结说：“神为我伸了冤，也垂听了我的声音，赐给我一个儿子。”所以给他起名叫但。」

〔**现代译本**〕「蕾洁说：“神替我伸冤，听了我的祷告，赐给我一个儿子。”因此她替孩子取名但（跟希伯来语替我伸冤发音相近）。」

〔**当代译本**〕「拉结说：“神果然为我主持公道，祂听了我的恳求，赐我一个儿子了。”拉结就给孩子起名叫但，但是公正的意思。」

〔**文理本**〕「拉结名之曰、但、曰、神伸我冤、听我祈、赐我一子、」

〔**思高译本**〕「辣黑耳就说：“天主对我公道，俯听了我的哀声，给了我一子。”为此给他起名叫丹。」

〔**牧灵译本**〕「辣黑耳说：“天主对我公道。他垂听我的祈求，给我一个儿子。”因此她为儿子命名为丹。」

### 【创三十7】

〔**和合本**〕「拉结的使女辟拉又怀孕，给雅各生了第二个儿子。」

1.辣黑耳的婢女彼耳哈又怀孕，给雅各伯生了第二个儿子。

〔**吕振中译**〕「拉结的婢女辟拉又怀孕，给雅各生了第二个儿子。」

〔**新译本**〕「拉结的使女辟拉又怀孕，给雅各生了第二个儿子。」

〔**现代译本**〕「辟拉又怀孕，给雅各生了第二个儿子。」

〔**当代译本**〕「辟拉又怀孕，为雅各生了第二个儿子；因此，她就给这孩子取名叫拿弗他利，就是相争的意思。」

〔**文理本**〕「辟拉再妊、为雅各生子、」

〔**思高译本**〕「辣黑耳的婢女彼耳哈又怀孕，给雅各伯生了第二个儿子。」

〔**牧灵译本**〕「辣黑耳的女仆彼耳哈再为雅各伯生了第二个儿子。」

### 【创三十8】

〔**和合本**〕「拉结说：『我与我姊姊大大相争，并且得胜。』于是给他起名叫拿弗他利(就是相争的意思)。」

〔**吕振中译**〕「拉结说：『我跟我姐姐角力，简直是天大的角力，而我竟得胜了』；于是她给孩子起名叫拿弗他利。」

〔**新译本**〕「拉结说：“我与姊姊大大地相争，我得胜了。”于是给孩子起名叫拿弗他利。」

〔**现代译本**〕「蕾洁说：“我跟姊姊斗，终于赢了。”于是她给孩子取名拿弗他利（跟希伯来语斗争发音相近）。」

〔**当代译本**〕「拉结说：“看来我跟姐姐的角力，是我得到胜利了。”」

〔**文理本**〕「拉结命名拿弗他利、曰、我与姊力争获胜、○」

〔**思高译本**〕「辣黑耳就说：“我以天大的力量与我姐姐相争，得到胜利了。”便给他起名叫纳斐塔里。」

〔**牧灵译本**〕「辣黑耳说：“我竭力与姐姐相争，我赢了！”她为这孩子命名为纳斐塔里（即相争之意）」

### 【创三十 9】

〔和合本〕「利亚见自己停了生育，就把使女悉帕给雅各为妾。」

〔吕振中译〕「利亚见自己停了生育，就把她的婢女悉帕给雅各为妾（或译：妻）。」

〔新译本〕「利亚见自己停止生育，就把她的婢女悉帕给了雅各为妾。」

〔现代译本〕「丽亚发现自己停止生育，就把她的女奴悉帕给了雅各；」

〔当代译本〕「利亚看见自己停止了生育，于是，又把婢女悉帕给雅各作妾。」

〔文理本〕「利亚因不妊、以婢悉帕与雅各同室、」

〔思高译本〕「肋阿见自己停止生育，也将自己的婢女齐耳帕给了雅各伯作妾。」

〔牧灵译本〕「当肋阿看到自己不再生育了，也把她的女仆齐耳帕送给雅各伯当妾。」

### 【创三十 10】

〔和合本〕「利亚的使女悉帕给雅各生了一个儿子。」

〔吕振中译〕「利亚的婢女悉帕给雅各生了一个儿子。」

〔新译本〕「利亚的婢女悉帕给雅各生了一个儿子。」

〔现代译本〕「悉帕给雅各生了一个儿子。」

〔当代译本〕「悉帕给雅各生了一个儿子。」

〔文理本〕「悉帕生子、」

〔思高译本〕「肋阿的婢女齐耳帕给雅各伯生了一子。」

〔牧灵译本〕「齐耳帕为雅各伯生了一个儿子。」

### 【创三十 11】

〔和合本〕「利亚说：『万幸！』于是给他起名叫迦得（就是万幸的意思）。」

〔吕振中译〕「利亚就说：『好万幸阿！』于是给孩子起名叫迦得。」

〔新译本〕「利亚说：“我真幸运。”给他起名叫迦得。」

〔现代译本〕「丽亚说：“我真幸运！”就替孩子取名迦得（希伯来语的意思是：幸运）。」

〔当代译本〕「利亚说：“我真是幸运啊！”于是，她便给孩子起名叫迦得，就是幸运的意思。」

〔文理本〕「利亚谓为吉庆、故名之曰迦得、」

〔思高译本〕「肋阿遂说：“好幸运！”就给他起名叫加得。」

〔牧灵译本〕「肋阿说：“我真幸运！”于是她给孩子取名为加得（意思是幸运）。」

### 【创三十 12】

〔和合本〕「利亚的使女悉帕又给雅各生了第二个儿子。」

〔吕振中译〕「利亚的婢女悉帕又给雅各生了第二个儿子。」

〔新译本〕「利亚的婢女悉帕又给雅各生了第二个儿子。」

〔现代译本〕「悉帕给雅各生了第二个儿子。」

〔当代译本〕「悉帕又给雅各生下了第二个儿子，」

〔文理本〕「悉帕再为雅各生子、」

〔思高译本〕「肋阿的婢女齐耳帕给雅各伯又生了第二个儿子。」

〔牧灵译本〕「肋阿的女仆又为雅各伯生了第二个儿子。」

### 【创三十 13】

〔和合本〕「利亚说：『我有福啊，众女子都要称我是有福的。』于是给他起名叫亚设(就是有福的意思)。」

〔吕振中译〕「利亚就说：『我有福阿！众女子必称我为有福。』于是她给孩子起名叫亚设。」

〔新译本〕「利亚说：“我真有福气，众女子都要称我是有福的。”于是给孩子起名叫亚设。」

〔现代译本〕「丽亚说：“我真有福气呀！女人都会以我为有福的。”于是她替孩子取名亚设（希伯来语的意思是：福气）。」

〔当代译本〕「利亚说：“我真快乐啊！别的妇女也要说我有福气呢！”她就为孩子取名亚设，亚设就是有福的意思。」

〔文理本〕「利亚曰、我福矣、群女将谓我有福、故名之曰亚设、○」

〔思高译本〕「肋阿遂说：「我真有福！女人都要以为我有福。」就给他起名叫阿协尔。」

〔牧灵译本〕「肋阿说：“我真高兴！女人们都会说我是有福的！”于是她给孩子命名为阿协尔（即有福的意思）。」

### 【创三十 14】

〔和合本〕「割麦子的时候，流便往田里去，寻见风茄，拿来给他母亲利亚。拉结对利亚说：『请你把你儿子的风茄给我些。』」

〔吕振中译〕「割麦子的日子，流便出去，在田地里发现了些催爱果，就拿进来给他母亲利亚。拉结对利亚说：『把你儿子的催爱果一点儿给我吧。』」

〔新译本〕「到了收割麦子的时候，流本出去，在田间找到了一些风茄，就拿来给他母亲利亚。拉结对利亚说：“请你把你儿子的风茄分一些给我。”」

〔现代译本〕「在收割小麦的季节，吕便在麦田里找到一些催情果，就拿去交给他母亲丽亚。蕾洁对丽亚说：“请你把你儿子的催情果分些给我。”」

〔当代译本〕「有一次，在割麦子的时候，吕便在田间找到一些多情果，就拿回家给母亲利亚。拉结知道了，便求利亚分一些给她。」

〔文理本〕「麦秋时、流便往于田、获风茄、奉母利亚、拉结谓利亚曰、请以尔子之风茄与我、」

〔思高译本〕「到了割麦的时节，勒乌本出去，在田间寻得了一些曼陀罗，带回来给了他母亲肋阿。辣黑耳对肋阿说：“请你将你儿子得的曼陀罗给我一些。”」

〔牧灵译本〕「在麦子收成的时节，勒乌本到田里去，发现一些曼陀罗，便带回家交给母亲肋阿。辣黑耳对肋阿说：“请你把你儿子的曼陀罗分给我一些。”」

### 【创三十 15】

〔**和合本**〕「利亚说：『你夺了我的丈夫还算小事吗？你又要夺我儿子的风茄吗？』拉结说：『为你儿子的风茄，今夜他可以与你同寝。』」

〔**吕振中译**〕/利亚对拉结说：『你夺取了我的丈夫、还算小事么？现在又要夺取我儿的催爱果么？』拉结说：『好吧，为了交换你儿子的催爱果，丈夫今夜可以和你同寝了。』」

〔**新译本**〕「利亚回答拉结：“你夺去了我的丈夫，还算小事吗？你还要夺去我儿子的风茄吗？”拉结说：“好吧，今夜就让他与你同睡，来交换你儿子的风茄。”」

〔**现代译本**〕「丽亚回答：『你夺走了我丈夫还不够吗？现在你又想夺走我儿子的催情果！』蕾洁说：『如果你把你儿子的催情果给我，今晚你可以跟雅各同房。』」

〔**当代译本**〕「但利亚激动地说：“你抢了我丈夫还不够！难道现在你还要把我儿子的多情果也抢去吗？”拉结回答说：“作为交换你儿子的多情果的条件，今夜我就让雅各跟你一块儿睡吧！”」

〔**文理本**〕「曰、尔夺我夫、岂细故耶、今欲夺我子之风茄乎、拉结曰、为汝子之风茄、是夜夫可与尔同寝、」

〔**思高译本**〕「肋阿回答说：『你夺去了我的丈夫还不够；你还想夺去我儿的曼陀罗么？』辣黑耳说：『好罢！今夜就让他与你同睡，为交换你儿子的曼陀罗。』」

〔**牧灵译本**〕「但是肋阿回答：“你抢走我的丈夫还不够？现在还想抢走我儿子的曼陀罗！”辣黑耳说：“我让他今晚与你同房，来交换你儿子的曼陀罗吧。”」

### 【创三十 16】

〔**和合本**〕「到了晚上，雅各从田里回来，利亚出来迎接他，说：『你要与我同寝，因为我实在用我儿子的风茄把你雇下了。』那一夜，雅各就与她同寝。」

〔**吕振中译**〕/到了晚上，雅各从田地里回来，利亚出去迎接他，说：『你要进来找我，因为我实在用我儿子的催爱果把你雇下了。』那一夜、雅各就和利亚同寝。」

〔**新译本**〕「到了晚上，雅各从田间回来，利亚出去迎接他，说：“你要与我亲近，因为我实在用我儿子的风茄把你雇下了。”那一夜，雅各就与利亚同睡。」

〔**现代译本**〕「黄昏时，雅各从麦田回来；丽亚出去迎接，对他说：『今晚你一定要跟我同房，因为我为你付出了我儿子的催情果。』那晚，雅各就跟丽亚同房。」

〔**当代译本**〕「那天晚上，雅各从田间回来，利亚就出来迎接他说：“今天晚上你要来跟我一块儿睡了，因为我是用儿子的多情果作为代价，换来机会与你同睡一夜的。”于是，那天晚上雅各便跟利亚同房。」

〔**文理本**〕「及暮、雅各自田归、利亚出而迓之、曰、尔必与我偕入、我以吾子之风茄得尔、故是夜与之同室、」

〔**思高译本**〕「到了晚上雅各伯由田间回来，肋阿就跑出去迎接他说：『你该来我这里，因为我用我儿子的曼陀罗雇了你。』那夜雅各伯便与她同睡。」

〔**牧灵译本**〕「晚上，雅各伯从田里回来，肋阿上去迎接他，说：“你今晚要与我同睡，因为我用儿子的曼陀罗换取了你。”于是那晚他睡在肋阿那里。」

### 【创三十 17】

〔**和合本**〕「神应允了利亚，她就怀孕，给雅各生了第五个儿子。」

〔**吕振中译**〕「神垂听了利亚；利亚就怀孕，给雅各生了第五个儿子。」

〔**新译本**〕「神垂听了利亚的祷告，利亚就怀孕，给雅各生了第五个儿子。」

〔**现代译本**〕「神垂听利亚的祷告，她就怀孕，给雅各生了第五个儿子。」

〔**当代译本**〕「神答应利亚的祈求，使她怀孕，为雅各生了第五个儿子。」

〔**文理本**〕「神俞允利亚之祈、遂怀妊、为雅各生第五子、」

〔**思高译本**〕「天主俯允了肋阿，她又怀孕，给雅各伯生了第五个儿子。」

〔**牧灵译本**〕「天主垂听了肋阿，使她怀孕，为雅各伯生下第五个儿子。」

### 【创三十 18】

〔**和合本**〕「利亚说：『神给了我价值，因为我使女给了我丈夫。』于是给他起名叫以萨迦(就是价值的**意思**)。』

〔**吕振中译**〕「利亚说：『神给了我工价，因为我使女给了我丈夫』；于是给孩子起名叫以萨迦。」

〔**新译本**〕「利亚说：“神给了我酬报，因为我使女给了我丈夫。”于是给孩子起名叫以萨迦。」

〔**现代译本**〕「利亚说：“神报赏了我，因为我使女给了丈夫。”于是她替孩子取名以萨迦（跟希伯来语雇庸或得到报赏的发音相近）。』

〔**当代译本**〕「利亚说：“我把使女送给丈夫作妾，现在神给我报酬了！”因此，她就为孩子起名叫以萨迦，就是报酬的意思。」

〔**文理本**〕「利亚曰、昔我以婢与夫、今蒙神予我值、故名之曰以萨迦、」

〔**思高译本**〕「肋阿说：“天主给了我报酬，因为我使女给了我丈夫。”便给他起名叫依撒加尔。」

〔**牧灵译本**〕「肋阿说：“天主给了我回报，因为我使女给了丈夫。”于是她给这孩子命名为依撒加尔（即有酬劳之意）。』

### 【创三十 19】

〔**和合本**〕「利亚又怀孕，给雅各生了第六个儿子。」

〔**吕振中译**〕「利亚又怀孕，给雅各生了第六个儿子。」

〔**新译本**〕「利亚又怀孕，给雅各生了第六个儿子。」

〔**现代译本**〕「利亚又怀孕，给雅各生了第六个儿子。」

〔**当代译本**〕「利亚复妊、生第六子、」

〔文理本〕「后来，利亚又怀孕，给雅各生下第六个儿子。」

〔思高译本〕「肋阿又怀孕，给雅各伯生了第六个儿子。」

〔牧灵译本〕「肋阿又为雅各伯生下第六个儿子。」

### 【创三十 20】

〔和合本〕「利亚说：『神赐我厚赏；我丈夫必与我同住，因我给他生了六个儿子。』于是给他起名西布伦（就是同住的意思）。」

〔原文直译〕「利亚就说：『神赏给我一个好礼物；这一次我丈夫必会高抬我，因为我为他生了六个儿子。』于是给他起名西布伦。」

〔吕振中译〕「利亚就说：『神赠送给好赠品；这一次我丈夫必抬举我了，因为我给他生了六个儿子』；于是她给孩子起名叫西布伦。」

〔新译本〕「利亚说：“神把美好的礼物送了给我，这一次我的丈夫要抬举我了，因为我给他生了六个儿子。”于是给孩子起名叫西布伦。」

〔现代译本〕「她说：「神给我贵重的礼物；现在我丈夫会待我好，因为我给他生了六个儿子。」因此她替孩子取名西布伦（跟希伯来语接受，礼物发音相近）。」

〔当代译本〕「她说：“神赐给我珍贵的礼物，现在我丈夫一定会更尊重我了，因为我给他生了六个儿子呢。”于是，她就给这个儿子取名叫西布伦，是敬重的意思。」

〔文理本〕「命名西布伦、曰、神赐我嘉贶、夫必偕我、因我为之生六子、」

〔思高译本〕「肋阿说：「天主给了我一个很好的礼物；这一回我的丈夫要与我同居了，因为我给他生了六个儿子。」便给他起名叫则步隆。」

〔牧灵译本〕「她说：“天主赐给我一件美丽的礼物。这一次我丈夫会尊敬我了，因为我为他生了六个孩子。”她给这孩子命名为则步隆（即住守的意思）。」

### 【创三十 21】

〔和合本〕「后来又生了一个女儿，给她起名叫底拿。」

〔吕振中译〕「后来利亚生了一个女儿，她给她起名叫底拿。」

〔新译本〕「后来利亚又生了一个女儿，给她起名叫底拿。」

〔现代译本〕「再后来她生了一个女儿，替她取名底拿。」

〔当代译本〕「后来，利亚又生了一个女儿，名叫底拿。」

〔文理本〕「后生一女、命名底拿、」

〔思高译本〕「后来她生了一个女儿，给她起名叫狄纳。」

〔牧灵译本〕「后来她又生了一个女儿，取名叫狄纳。」

### 【创三十 22】

〔和合本〕「神顾念拉结，应允了她，使她能生育。」



〔吕振中译〕「神怀念着拉结，垂听了她，就开她的子宫使她受孕。」

〔新译本〕「神顾念拉结，垂听了她的祷告，使她能生育。」

〔现代译本〕「后来，神顾念蕾洁，垂听她的祷告，使她能生育。」

〔当代译本〕22-24 节「神也顾念拉结，听了她的祷告，使她可以生育，她就怀孕，生了一个儿子。

拉结说：“神已经除去我的羞辱了。”于是，她便为孩子取名叫约瑟，又说：“愿神再多给我一个儿子就好了！”」

〔文理本〕「神眷念拉结、俯听其祈、使之诞育、」

〔思高译本〕「天主想起了辣黑耳，垂允了她，开了她的子宫，」

〔牧灵译本〕「后来雅威想起了辣黑耳，就让她有了孩子。」

### 【创三十 23】

〔和合本〕「拉结怀孕生子，说：『神除去了我的羞耻。』」

〔吕振中译〕「拉结怀孕生子，就说：『神把我的耻辱收拾掉了』；」

〔新译本〕「拉结就怀孕，生了一个儿子，说：“神把我的耻辱除去了。”」

〔现代译本〕「她怀孕，生了一个儿子。她说：「神除去了我的耻辱。」」

〔当代译本〕22-24 节「神也顾念拉结，听了她的祷告，使她可以生育，她就怀孕，生了一个儿子。

拉结说：“神已经除去我的羞辱了。”于是，她便为孩子取名叫约瑟，又说：“愿神再多给我一个儿子就好了！”」

〔文理本〕「怀妊生子、曰、神已洒我耻、」

〔思高译本〕「她遂怀孕，生了一个儿子，说：「天主拭去了我的耻辱。」」

〔牧灵译本〕「她怀孕生了一个儿子。她说：“天主除去了我的耻辱。”」

### 【创三十 24】

〔和合本〕「就给他起名叫约瑟(就是增添的意思)，意思说：『愿耶和华再增添我一个儿子。』」

〔吕振中译〕「于是她给孩子起名叫约瑟，说：『永恒主把另一个儿子增添给我。』」

〔新译本〕「于是给孩子起名叫约瑟，说：“愿耶和华再给我一个儿子。”」

〔现代译本〕「愿上主再给我一个儿子。」因此她替孩子取名约瑟（跟希伯来语愿上主再给我一个和他除去了发音相近）。」

〔当代译本〕22-24 节「神也顾念拉结，听了她的祷告，使她可以生育，她就怀孕，生了一个儿子。

拉结说：“神已经除去我的羞辱了。”于是，她便为孩子取名叫约瑟，又说：“愿神再多给我一个儿子就好了！”」

〔文理本〕「乃命名约瑟、曰、愿耶和华复增我子、○」

〔思高译本〕「她给他起名叫若瑟说：「愿上主再给我添子。」」

〔牧灵译本〕「于是她给这孩子取名叫若瑟。她说：“愿雅威再给我一个儿子。”」

### 【创三十 25】

〔和合本〕「拉结生约瑟之后，雅各对拉班说：『请打发我走，叫我回到我本乡本土去。』」

〔吕振中译〕「拉结生了约瑟之后，雅各对拉班说：『请让我走吧！我好回我本地本国去。』」

〔新译本〕「拉结生了约瑟以后，雅各对拉班说：“请你让我走吧，我好回到自己的地方，自己的故乡去。”」

〔现代译本〕「蕾洁生约瑟后，雅各对拉班说：“求你让我走吧！让我回故乡去。”」

〔当代译本〕25-26 节「约瑟出生以后不久，雅各就对拉班说：“我想回乡了，请你让我和妻儿一同回去吧！她们都是我替你工作所得的代价，我怎样为你工作，你是知道的。”」

〔文理本〕「拉结生约瑟后、雅各谓拉班曰、请遣我归、返于故土、」

〔思高译本〕「辣黑耳生了若瑟以后，雅各伯对拉班说：「请让我回到我的本乡故土！」」

〔牧灵译本〕「辣黑耳生下若瑟后，雅各伯对拉班说：“请允许我回自己的家乡。”」

### 【创三十 26】

〔和合本〕「请你把我服事你所得的妻子和儿女给我，让我走；我怎样服事你，你都知道。』」

〔吕振中译〕「请把我的妻子和儿女，我跟你作长工所得的妻儿都给我，让我走；我怎样替你作工、你是知道的。』」

〔新译本〕「请你把我服事你所得的妻子和儿女都给我，让我回去；我怎样服事了你，你是知道的。”」

〔现代译本〕「准我带走妻妾和儿女，我就离开；他们是我替你工作的工钱。你知道我多么努力替你工作！」

〔当代译本〕25-26 节「约瑟出生以后不久，雅各就对拉班说：“我想回乡了，请你让我和妻儿一同回去吧！她们都是我替你工作所得的代价，我怎样为你工作，你是知道的。”」

〔文理本〕「我事尔所得之妻子、请以予我、而遣我归、我如何事尔、汝所知也、」

〔思高译本〕「请你将我服事你所得的妻子女儿交给我，让我回去；你知道我怎样服事了你。」

〔牧灵译本〕「请把我的妻子、儿子交给我，我为了他们而服侍你。让我回去吧，你知道我是怎样尽心尽意地服侍了你。”」

### 【创三十 27】

〔和合本〕「拉班对他说：『我若在你眼前蒙恩，请你仍与我同住，因为我已算定，耶和华赐福与我是为你的缘故。』」

〔吕振中译〕「拉班对雅各说：『若蒙你赏脸，请仍然住下，因为我观察了征兆，知道永恒主赐福与我、是因为你的缘故。』」

〔新译本〕「拉班对他说：“我若蒙你赏脸，请你不要走，因为我得了神旨，知道耶和华赐福给我，是因你的缘故。”」

〔现代译本〕「拉班对他说：“你听我说吧！我推算出来，上主是因为你的缘故才赐福给我。”」

〔当代译本〕「拉班却挽留他说：“请你为我留下来吧！因为我知道为了你的缘故，神才赐福给我。”」

〔文理本〕「拉班曰、深知耶和華緣爾錫嘏于我、若蒙爾恩、仍偕我居、」

〔思高譯本〕「拉班對他說：『如果我在你眼中得寵，請你住下；我覺察出，上主祝福我，是為了你的原故。』」

〔牧靈譯本〕「請把我的妻子、兒子交給我，我為了他們而服侍你。讓我回去吧，你知道我是怎樣盡心盡意地服侍了你。」」

### 【創三十 28】

〔和合本〕「又說：『請你定你的工價，我就給你。』」

〔呂振中譯〕「又說：『你只管指定你的工價，我就給。』」

〔新譯本〕「他又說：“請你定你的工資吧，我必給你。”」

〔現代譯本〕「告訴我，你要多少工錢，我一定給你。」

〔當代譯本〕「你要多少酬勞，只管說出來，我一定會給你的。」」

〔文理本〕「請言其值、我必給之、」

〔思高譯本〕「繼而說：『請規定你的工價，我必付給你。』」

〔牧靈譯本〕「他又說：“你要多少工資？我會付給你。”」

### 【創三十 29】

〔和合本〕「雅各對他說：『我怎樣服事你，你的牲畜在我手里怎樣，是你知道的。』」

〔呂振中譯〕「雅各對拉班說：『我怎樣服事你，你的牲畜在我手里怎樣，你是知道的。』」

〔新譯本〕「雅各對拉班說：“我怎樣服事了你，你的牲畜在我手里情形怎樣，你是知道的。”」

〔現代譯本〕「雅各回答：『你知道我怎樣替你工作，在我的照顧下，你的牛群、羊群怎樣繁殖起來。』」

〔當代譯本〕「雅各却回答說：“這些年來，我怎樣忠心地服事你，你的牲畜在我的管理下怎樣的日益增加，你是知道的。」

〔文理本〕「請言其值、我必給之、」

〔思高譯本〕「雅各伯對他說：『你知道，我是怎樣服事了你；你的牲畜跟着我是怎樣的情形。』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯說：“你知道我忠誠地服侍你，你的牲畜羊群在我手下茁壯繁殖。」

### 【創三十 30】

〔和合本〕「我未來之先，你所有的很少，現今却發大眾多，耶和華隨我的脚步賜福与你。如今，我甚么时候才为自己兴家立业呢？」」

〔呂振中譯〕「我未來以前，你所有的很少，現在却突破限量地增多了；隨我的脚步、永恒主賜福与你：如今我什么时候才为自己的家作点儿事呢？」」

〔新譯本〕「我沒來以前，你所有的很少，現在却大大地增加了；耶和華隨着我的脚踪賜福給你。現在，我甚么时候才能兴家立业呢？」」

〔現代譯本〕「我來以前，你所有的不多，現在你的財產增加那么多；上主是因為我的緣故才賜福給

你的（或译：我无论到哪里，上主都赐福给你）。现在我该为自己的前途打算啦！」」

〔**当代译本**〕「在我还没有来这里以前，你的财产实在很少，我来了以后，神就在我所到的地方赐福给你；但我自己呢？我甚么时候才可以创业兴家呢？」」

〔**文理本**〕「当我未至、所有鲜少、今则滋育繁多、耶和華緣我足跡所至、錫爾以馱、然我何時成立己家乎、」

〔**思高译本**〕「我未来之前，你所有的是那么少，现在增加了那么多；我一来，上主就祝福了你。但是，我几时也能为我兴家立业呢？」

〔**牧灵译本**〕「在我来之前，你拥有的是那么少，自从我来了，你的财产大量地增加了，雅威祝福你。但是我何时才能为自己兴家立业呢？」」

### 【创三十 31】

〔**和合本**〕「拉班说：『我当给你甚么呢？』雅各说：『甚么你也不必给我，只有一件事，你若应承，我便仍旧牧放你的羊群。』」

〔**吕振中译**〕「拉班说：『我当给你什么？』雅各说：『你什么也不用必给我；只有这一件事你若实行，我便仍旧牧放你的羊群而看守它。』」

〔**新译本**〕「拉班问：“我该给你甚么？”雅各回答：“你甚么也不必给我；只要你答应我这一件事，我就继续牧放看守你的羊群。”」

〔**现代译本**〕「拉班问：“我该怎样酬答你呢？”雅各回答：“我不要工钱！如果你同意我的建议，我可以继续看顾你的羊群。”」

〔**当代译本**〕「于是，拉班便问雅各说：“那么，你想要甚么酬劳呢？”」

〔**文理本**〕「拉班曰、我何以予尔、曰、无须、惟有一事、尔若行之、则仍牧守尔群、」

〔**思高译本**〕「拉班问说：“我该给你什么？”雅各伯答说：“你什么也不必给我，只要你应承我这件事，我就仍牧放照顾你的羊群：」

〔**牧灵译本**〕「拉班问：“我该给你什么？”雅各伯说：“你现在什么也不必给我。如果你能照我的要求付给我，我就会继续看顾你的羊群。”」

### 【创三十 32】

〔**和合本**〕「今天我要走遍你的羊群，把绵羊中凡有点的、有斑的，和黑色的，并山羊中凡有斑的、有点的，都挑出来；将来这一等的就算我的工价。」

〔**吕振中译**〕「今天我要走遍你的羊群，把一切有斑有点的羊、和绵羔羊中一切黑色的羊，以及母山羊中有点有斑的、都从那里挑出来，将来凡是这种的就算我的工价。」

〔**新译本**〕「今天我要走遍你的羊群，凡有斑点的羊、黑色的绵羊和有斑点的山羊，都挑出来，作为我的工资。」

〔**现代译本**〕「今天，我要到你的羊群中，把所有黑色的（希伯来文是：所有有斑点、有条纹，和黑色的）绵羊和有斑点、条纹的山羊都分别出来；这些就算是我的工钱好了。」

〔**当代译本**〕「雅各回答：“你不用给我甚么，只要你让我从你的羊群中，拣出黑色和有斑点的绵羊以及有斑点的山羊来，作为我的薪酬，我就会继续为你照顾这些羊群。」

〔**文理本**〕「今我遍阅尔群、凡有斑点与棕色之绵羊、及有斑点之山羊、悉驱出之、有若此者、归我为值、」

〔**思高译本**〕「你今天走遍你的羊群，将其中凡有斑点或黑点的，即绵羊群中有黑色的，山羊群中有黑点或斑点的，都挑出来，当作我的工价。」

〔**牧灵译本**〕「今天我要去查看你的羊群，我要在绵羊群里，挑出有斑点、有黑点或棕黑色的小羔羊，在山羊群里也挑出有斑点或黑块的山羊，这些都是我的工资。」

### 【创三十 33】

〔**和合本**〕「以后你来查看我的工价，凡在我手里的山羊不是有点有斑的，绵羊不是黑色的，那就算是我偷的；这样便可证出我的公义来。」

〔**吕振中译**〕「日后你来查看我在你面前的工价，凡在我手里的、母山羊中不是有斑有点的、绵羊中不是黑色的，就算是我偷的，这样、我的老实就会作证告我了。」

〔**新译本**〕「日后你来查看我的工资的时候，我好对你证明我的公道。凡在我手里没有斑点的山羊，或不是黑色的绵羊，都算是我偷来的。」

〔**现代译本**〕「这样，以后你就容易知道我不是不是诚实；你来查看我所得的工钱时，要是在我的羊群中发现了没有斑点、没有条纹的山羊，或非黑色的绵羊，你就知道那是我偷来的。」

〔**当代译本**〕「以后，如果你在羊群中发现有白色的绵羊和山羊，就算是我从你那里偷来的好了。」

〔**文理本**〕「异日尔来察之、凡山羊非有斑点、绵羊非棕色者、即拟我盗可也、以此为我公义之征、」

〔**思高译本**〕「后来任何一天，你来察看我的工价时，我好对你证明我的公正。山羊中凡是没有斑点或黑点的，绵羊中凡是不黑的，都算是偷来的。」

〔**牧灵译本**〕「你来检查我的工资，我保证是诚实的。在我的山羊群里，如发现任何一只没有斑点，或在我的绵羊群中，有任何一只不是黑的，那都算是偷来的。」

### 【创三十 34】

〔**和合本**〕「拉班说：『好阿！我情愿照着你的话行。』」

〔**吕振中译**〕「拉班说：『好吧，但愿照你的话。』」

〔**新译本**〕「拉班回答：“好吧，就照你的话去作。”」

〔**现代译本**〕「拉班回答：「我同意你的建议，就照样做吧！」

〔**当代译本**〕「拉班说：“好，一言为定，就照你的话行吧！”」

〔**文理本**〕「拉班曰、可如尔言、」

〔**思高译本**〕「拉班回答说：「好，就照你的话办罢！」

〔**牧灵译本**〕「拉班说：“我同意你的建议，就照你说的去做。”」

### 【创三十 35】

〔**和合本**〕「当日，拉班把有纹的、有斑的公山羊，有点的、有斑的、有杂白纹的母山羊，并黑色的绵羊，都挑出来，交在他儿子们的手下」

〔**吕振中译**〕「当那一天、拉班把有纹的有点的公山羊、一切有斑有点的、就是一切有白点的母山羊、和绵羔羊中一切黑色的、都挑出来，交在他儿子们手下。」

〔**新译本**〕「当日，拉班把有条纹和有斑点的公山羊、有斑点和有白纹的母山羊，以及所有黑色的绵羊，都挑出来交在自己的众子手里。」

〔**现代译本**〕「当天，拉班却把有条纹、有斑点的公山羊，和有条纹、有斑点，以及杂有白色的母山羊都分别出来，把所有黑色的绵羊分别出来，叫自己的儿子们看管，」

〔**当代译本**〕「于是，拉班当天就把有纹的和有斑点的公山羊、有斑点和有黑点的母山羊，连同黑色的绵羊都拣了出来，交给自己的儿子。」

〔**文理本**〕「当日将牡山羊之有文有点者、牝山羊之斑驳成点、兼杂白文者、暨绵羊之棕色者、悉驱出之、付与其子、」

〔**思高译本**〕「当天拉班就将有条纹有斑点的公山羊，凡有白纹，或斑点和黑点的母山羊，并黑色的绵羊都挑出来，交在自己儿子们手中；」

〔**牧灵译本**〕「就在这天，拉班挑出有条纹或有斑点的公山羊，和有斑纹、以及有黑块的母山羊，交给他的儿子们，」

### 【创三十 36】

〔**和合本**〕「又使自己和雅各相离三天的路程。雅各就牧养拉班其余的羊。」

〔**吕振中译**〕「又使自己和雅各之间相离着三天的路程；雅各就牧养拉班其余的羊。」

〔**新译本**〕「又使自己和雅各之间相距有三天的路程。雅各就牧放拉班其余的羊群。」

〔**现代译本**〕「然后带着这些羊离开，到了跟雅各相隔有三天路程的地方。雅各牧养拉班其余的羊群。」

〔**当代译本**〕「拉班把自己和雅各分开，彼此相隔大概三天的路程，而雅各就继续为他牧放其他的羊。」

〔**文理本**〕「俾距雅各三日之程、雅各牧拉班之余羊、○」

〔**思高译本**〕「又使雅各伯与自己相距三日的路程。雅各伯便牧放拉班其余的羊群。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯去看管其它的牛羊，拉班命他的儿子们带着这些挑出的羊群，远远离开雅各伯，保持三天路程的距离。」

### 【创三十 37】

〔**和合本**〕「雅各拿杨树、杏树、枫树的嫩枝，将皮剥成白纹，使枝子露出白的来」

〔**吕振中译**〕「雅各取了杨树杏树枫树的嫩枝子，将枝子剥成了白的剥纹，使枝子的白质脱露出来。」

〔**新译本**〕「雅各拿杨树、杏树和枫树的嫩枝子，把树皮剥成白色的条纹，使枝子露出白的部分来。」

〔**现代译本**〕「雅各取些白杨树、杏树，和梧桐树的嫩枝，剥掉一部分树皮，使树枝露出白色的斑纹。」

〔当代译本〕37-38 节「雅各折下一些杨树、杏树和枫树的枝子，在树皮上削出条纹，露出树皮下白色的地方，然后就把这些树枝插在羊喝水的水槽和水沟里。羊群来喝水时，就互相交配了。」

〔文理本〕「雅各将杨杏枫之柔条、剥皮成文、使条之白间露、」

〔思高译本〕「雅各伯拿了杨树、杏树和枫树的嫩枝，将皮剥成一条一条的白纹，使树枝的光白露出；」

〔牧灵译本〕「雅各伯摘下杨树、杏树和枫树的嫩枝，剥下层层树皮，形成条纹，使嫩枝的白色露出来，」

### 【创三十 38】

〔和合本〕「将剥了皮的枝子，对着羊群，插在饮羊的水沟里和水槽里，羊来喝的时候，牝牡配合。」

〔吕振中译〕「将他所剥皮的枝子插在槽里，在水沟里，就是羊来喝的地方，和羊相对；羊来喝水的时候、公母往往配合。」

〔新译本〕「然后把剥了皮的枝子插在水沟和水槽里，枝子正对着来喝水的羊群。羊群来喝水的时候，就彼此交配。」

〔现代译本〕「他把这种树枝插在羊群前面、羊喝水的水槽里，因为牠们来喝水的时候交配。」

〔当代译本〕37-38 节「雅各折下一些杨树、杏树和枫树的枝子，在树皮上削出条纹，露出树皮下白色的地方，然后就把这些树枝插在羊喝水的水槽和水沟里。羊群来喝水时，就互相交配了。」

〔文理本〕「置于沟壑水槽、群羊来饮之处、与群相对、俾其饮时、牝牡相诱、」

〔思高译本〕「然后将剥去皮的枝条，插在水沟和水槽里，羊群前来喝水时，正与羊群相对。羊群前来喝水时，就彼此相配。」

〔牧灵译本〕「然后把剥好的嫩枝放在水槽和水渠边，当牲畜来喝水时，就会轻易地看到有条纹的枝。牲畜喝完水，就在嫩枝前交配。」

### 【创三十 39】

〔和合本〕「羊对着枝子配合，就生下有纹的、有点的、有斑的来。」

〔吕振中译〕「羊在枝子前面配合，就生下有纹的有班有点的来。」

〔新译本〕「羊群对着枝子交配，就生下有条纹和有斑点的小羊来。」

〔现代译本〕「羊在这种树枝前交配便生下有纹、有斑、有点的小羊。」

〔当代译本〕「牠们对着这些树枝交配，就生下有纹和有斑点的小羊来。」

〔文理本〕「群羊附条相诱、遂产有文有点有斑之羔、」

〔思高译本〕「羊群对着枝条相配，就生出了有条纹，有斑点和黑点的小羊。」

〔牧灵译本〕「以后就会产下有条纹、有斑点或黑块的小羊。」

### 【创三十 40】

〔和合本〕「雅各把羊羔分出来，使拉班的羊，与这有纹和黑色的羊相对，把自己的羊另放一处，不叫他和拉班的羊混杂。」

〔吕振中译〕「雅各将绵羔羊分出来，使羊面对着拉班羊群中有纹的和一切黑色的；他把自己的羊群另放在一处，不放在拉班的羊中间。」

〔新译本〕「雅各把羊羔分别出来，使拉班的羊，对着这些有条纹的和所有黑色的羊。他为自己另组羊群，不把牠们放在拉班的羊群中。」

〔现代译本〕「雅各把绵羊和山羊分开，使牠们对着拉班那有条纹和黑色的羊。雅各用这种方法增加自己的羊，并且把自己的羊群和拉班的羊群分开来。」

〔当代译本〕「雅各把这些绵羊分出来，使牠们与拉班的羊相对着，他就这样把自己的羊安置在另一地方，不与拉班的羊搀杂在一起。」

〔文理本〕「雅各将羔羊区别之、使此有文及棕色者、与拉班之羊相对、以己之羊驱于一方、不与拉班之羊相杂、」

〔思高译本〕「雅各伯将这些羔羊分开，将这些羊放在拉班羊群中有条纹和有黑点的羊前；这样他为自己另组羊群，不将牠们放在拉班的羊群中。」

〔牧灵译本〕「他便将这些小羊分开。」

#### 【创三十 41】

〔和合本〕「到羊群肥壮配合的时候，雅各就把枝子插在水沟里，使羊对着枝子配合。」

〔吕振中译〕「每逢肥壮的羊配合的时候，雅各总把枝子插在槽里，正在羊眼前，使它们在许多枝子中间配合。」

〔新译本〕「到了肥壮的羊群要交配的时候，雅各就在羊群的面前把枝子插在水沟里，使牠们在枝子中间彼此交配。」

〔现代译本〕「健壮的羊交配的时候，雅各就把那种树枝插在牠们前面的水槽里，牠们就在那些树枝之间交配。」

〔当代译本〕「每当肥壮的羊交配的时候，雅各就把有纹的枝子插在水沟里，使羊对着树枝交配。」

〔文理本〕「遇羊之健者相诱、雅各置条水沟、而当其前、使附条相诱、」

〔思高译本〕「到了肥壮的羊要配合时，雅各伯就将枝条插在水沟里，对着羊群的眼，使羊对着枝条彼此相配。」

〔牧灵译本〕「每当肥壮的羊要交配时，雅各伯就将嫩枝插在渠边，对着肥壮羊的眼，使肥壮的羊对着枝条交配。」

#### 【创三十 42】

〔和合本〕「只是到羊瘦弱配合的时候，就不插枝子。这样，瘦弱的就归拉班，肥壮的就归雅各。」

〔吕振中译〕「当羊瘦弱的时候，雅各却不插着枝子：这样，瘦弱的就归拉班，肥壮的就归雅各。」

〔新译本〕「但当瘦弱的羊群交配的时候，雅各就不插枝子。这样，瘦弱的就归拉班，肥壮的就归雅各。」

〔现代译本〕「但是当瘦弱的羊交配时，他就不插那种树枝。不久，瘦弱的羊都归拉班，健壮的羊都



归雅各。」

〔**当代译本**〕「可是，倘若交配的羊是瘦弱的，他就不插枝子。这样，瘦弱的羊就归拉班，肥壮的羊就归雅各。」

〔**文理本**〕「其弱者不置条、于是弱者归拉班、健者归雅各、」

〔**思高译本**〕「当羊群瘦弱时，他就不插枝条：这样，瘦弱的都归拉班，肥壮的都归雅各伯。」

〔**牧灵译本**〕「至于瘦弱的羊，他就不插嫩枝，使拉班拥有的羊都是瘦弱的羊。肥壮的羊归雅各伯。」

### 【创三十 43】

〔**和合本**〕「于是雅各极其发大，得了许多的羊群、仆婢、骆驼，和驴。」

〔**吕振中译**〕「于是雅各那个人就突破限量大大发达起来了，他拥有着很多羊群、又有婢女、奴仆、骆驼和驴。」

〔**新译本**〕「于是，雅各变得非常富有，拥有很多羊群、仆婢、骆驼和驴。」

〔**现代译本**〕「这样，雅各就越来越富有，有许多羊群、奴仆、骆驼，和驴。」

〔**当代译本**〕「因此，雅各不久便成为巨富，拥有很多羊、骆驼、驴和仆婢。」

〔**文理本**〕「雅各遂大兴盛、多有羊群、仆婢驼驴、」

〔**思高译本**〕「为此这人越来越富，拥有许多羊群，婢女和奴仆，骆驼和驴子。」

〔**牧灵译本**〕「他用这种方法使自己变得非常富裕，拥有牛羊群和众多的奴婢以及骆驼和驴子。」